

2020

CORRIGÉ

ANGLAIS LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
CORRIGES	PAGE 4
RAPPORT D'ÉPREUVE.....	PAGE 6
BARÈMES	PAGE 10
CONCLUSION.....	PAGE 12

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

- **SUJET**

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale, lexicale ou orthographique, n'est sanctionnée qu'une seule fois dans le cadre du même exercice.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le 'fond' est noté sur 8, la 'forme' sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, en sus ou en moins, une pénalité est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGES

- **VERSION**

Plus de douze années se sont écoulées depuis qu'un voyageur est décédé sur le réseau ferroviaire britannique ; durant cette même période, 23 000 personnes ont trouvé la mort dans des accidents impliquant voitures ou autres véhicules à moteur.

Voyages en train et sécurité sont si intrinsèquement liés que les trois derniers prédécesseurs de Boris Johnson au poste de Premier ministre ont tous effectué la totalité de leur mandat sans qu'un seul passager ne soit tué. Le train est un moyen de transport on ne peut plus sûr. Sûr, écologique aussi, et, à bien des égards, plus civilisé, mais notre système reste tourné vers la voiture et en récompense l'usage, et ce, depuis les années 1960 au moins, lorsque le gouvernement conservateur de l'époque ordonnait de très nombreuses fermetures de lignes sur le réseau ferroviaire.

On considérait alors ces fermetures comme inévitables et visionnaires, mais un demi-siècle plus tard, l'opinion majoritaire des spécialistes est peut-être en train d'évoluer, et parallèlement se profile la possibilité réelle de rouvrir certaines de ces lignes. Cette idée, d'un mérite indéniable, gagne en popularité à mesure qu'apparaissent de plus en plus nettement les problèmes d'une société dépendante de la voiture.

Il ne s'agit pas seulement des décès, blessures ou maladies imputables aux accidents de voiture, à la pollution et au mode de vie sédentaire ; la voiture déforme, également, le paysage urbain et rend villes et métropoles moins vivables, endommageant au passage les collectivités ainsi que l'économie. Avec l'accroissement du nombre de voitures et de la densité de population, les coûts externes liés à l'usage de la voiture augmentent d'année en année.

- **VARIANTES**

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Ligne 1 : *a trouvé la mort ; le réseau ferroviaire en Grande-Bretagne ; pendant la / cette même période / pendant le même laps de temps*

Ligne 2 : *des voitures ou d'autres véhicules motorisés*

Ligne 3 : *Les voyages en train et la sécurité ; en tant que Premier ministre*

Ligne 4 : *ont tous rempli leur mandat ; extrêmement sûr*

Ligne 5 : *pourtant / cependant ; reste orienté / est toujours orienté*

Ligne 6 : *tel est le cas / c'est le cas ; le gouvernement conservateur alors au pouvoir*

Ligne 8 : *étaient perçues / étaient considérées ; pourtant / cependant / toutefois*

Ligne 10 : *une société qui dépend de la voiture*

Ligne 11 : *Il n'est pas seulement question de ; provoqués par / qui résultent de*

Ligne 12 : *grandes et petites villes ; moins agréables à vivre*

Ligne 13 : *Au fur et à mesure que*

Ligne 14 : *ont augmenté ; chaque année / tous les ans / annuellement*

- **THÈME**

1. "How long has he been working in this factory?" "Since he arrived here, ten years ago."
2. If we had agreed to work overtime, we might have managed to save the firm.
3. Whether you like it or not, I intend to hire the young graduate whose credentials are excellent.
4. I was supposed to see my G. P. yesterday, but unfortunately, I had to cancel my appointment.
5. I had all the less trouble as everything had been repaired before I moved into the flat.
6. Until the country has rooted out the scourge of corruption, the people will keep on suffering.
7. Scarcely had the news been broken on social media when crowds took to the streets.
8. On account of the disruptions in public transport, you would be better off driving.
9. I wish I had settled in the United States. I could have struck it rich there. What a pity!
10. The faster they work, the sooner they will get back home and the more they will enjoy their evening to the full.

- **VARIANTES**

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Phrase 1: *has he worked; that; plant*

Phrase 2: *Had we agreed; do overtime / work extra hours / do extra hours; we might have succeeded in saving*

Phrase 3: *Like it or not; I intend hiring / I plan to hire / take on / employ; this / that; references*

Phrase 4: *I was meant to; go and see / visit*

Phrase 5: *fewer difficulties; mended; went into the flat*

Phrase 6: *will continue to / are going to continue to / will continue + -ing / are going to continue + -ing*

Phrase 7: *Barely / Hardly; No sooner had [...] than; the social media; invaded*

Phrase 8: *Because of / Owing to; public transportation (U.S.); you had better take / you would be better off taking*

Phrase 9: *stayed on to live; I could have struck it rich; What a shame!*

Phrase 10: *The quicker; the earlier; the more fully they will enjoy*

RAPPORT D'ÉPREUVES

- **VERSION**

Le texte proposé à la traduction cette année provient d'un site web, *UnHerd Daily* ; il a été publié en ligne le 29 octobre 2019.

La version est originale dans la mesure où elle constitue un plaidoyer en faveur du train et en particulier du réseau ferroviaire en Grande-Bretagne, mais elle ne nécessite pas de connaissances civilisationnelles pointues, sauf peut-être pour bien comprendre la référence à la politique menée par le gouvernement conservateur dans les années 1960 : « *since the 1960s when the then Conservative government commissioned huge cuts to the rail network.* » Il s'agit en fait d'un programme de réduction et de restructuration du réseau ferroviaire sur l'ensemble du territoire, proposé par le Dr Richard Beeching et adopté par le gouvernement conservateur de Harold Macmillan dès 1963. Sur cet aspect très précis du texte, les examinateurs ont fait preuve d'une très grande souplesse afin de ne pas pénaliser les candidats.

Le texte fait appel à un large lexique économique, politique et sociétal abordé au cours des années de préparation aux concours ; il comporte également quelques difficultés syntaxiques, déjouées assez facilement grâce à une lecture attentive du texte. Certaines règles d'emploi de la modalité et des temps doivent également être repérées ; une fois ces difficultés traitées, il suffit de bon sens pour traduire le texte et travailler le style.

Certaines parties du texte peuvent être identifiées comme étant quelque peu délicates à traduire. On pourra citer, par exemple, la première phrase du 2^e paragraphe : « *Such is the inherent safety of rail travel that Boris Johnson's three most recent predecessors all served their entire time in office without a single passenger being killed.* » ainsi que la deuxième moitié de la première phrase du 4^e paragraphe : « *cars also distort urban environments and make cities and towns worse places to live, damaging communities and the economy.* » Cela dit, le texte dans son ensemble ne présente pas de difficultés majeures pour un candidat qui a travaillé régulièrement cet exercice exigeant qu'est la version.

Les éventuelles difficultés lexicales (*fatality, involving, geared towards, rewards, commissioned, forward-thinking, the tide of expert opinion, shifting, undoing, distort*) représentent autant de défis à relever par les candidats et en même temps leur offrent l'occasion de mettre en évidence non seulement leur compréhension de l'anglais mais encore leur maîtrise du français.

Ceux qui ont très bien réussi cet exercice discriminant ont compris ce que 'traduire' veut dire, à savoir dépasser la barrière du sens et trouver un langage approprié en français ; ils possédaient en outre une excellente correction grammaticale (conjugaisons, accords, ...) et trouvaient les nuances lexicales qui ont fait la différence.

Comme il a été signalé dans des rapports précédents, il appartient aux candidats de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue française. On conservera donc le chiffre (23,000 à la ligne 1) tel quel, on ne l'écrira pas en toutes lettres ; on n'écrira pas la date (1960s à la ligne 6) en toutes lettres non plus. En revanche, « *twelve* » à la ligne 1 s'écrira en toutes lettres.

La maîtrise de l'orthographe et des conjugaisons doit être un fondamental, tandis que le risque de la sur-traduction peut conduire à des réécritures de l'article de départ qui pénalisent.

Malgré la mise en garde de ces dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans un nombre non négligeable de copies. La ponctuation, outil indispensable du traducteur, semble être devenue un simple accessoire, passé de mode. Les accents – « *ni facultatifs ni purement décoratifs* », selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Autrement dit, la version a présenté un ensemble très contrasté entre des candidats qui ont globalement compris le texte de départ (même si certaines formulations étaient plutôt maladroites) et d'autres qui ont enchaîné les faux-sens et contre-sens. Trop souvent la qualité du français laissait à désirer. Les meilleures copies se démarquaient tant par une compréhension fine du texte d'origine que par la grande qualité de leur français et des choix de traduction appropriés.

- **THEME**

L'exercice de thème vise à évaluer les connaissances grammaticales et lexicales des candidats, et ce sur des aspects fondamentaux de la langue anglaise. Les phrases reprennent des structures censées être acquises après plusieurs années d'apprentissage de l'anglais. Dans le cadre de cette épreuve, aucune phrase ne comporte un piège grammatical quelconque. Il en va de même pour le lexique qui, *a priori*, ne doit réserver aucune surprise à tout candidat rompu à cet exercice exigeant à force de s'y être entraîné, et possédant également les connaissances nécessaires pour réussir une épreuve qui reste éminemment discriminante.

Cette année, les principaux points de grammaire abordés étaient les suivants :

Phrase 1 : L'aspect du groupe verbal (*How long* + present perfect simple ou continu) ; l'aspect du groupe verbal (*ago* + prétérit)

Phrase 2 : Le conditionnel au passé ; la modalité

Phrase 3 : L'aspect du groupe verbal ; *dont*

Phrase 4 : La modalité ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 5 : L'aspect du groupe verbal ; la voix passive ; la concordance des temps

Phrase 6 : La subordonnée de temps ; *less* + substantif au singulier / *fewer* + substantif au pluriel ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 7 : L'inversion verbe / sujet après *Hardly* / *Scarcely* / *Barely* en tête de phrase ; l'aspect du groupe verbal ; la détermination

Phrase 8 : La modalité

Phrase 9 : L'aspect du groupe verbal ; la modalité

Phrase 10 : La structure – accroissement en parallèle : *The more [...] the more [...]* ; la modalité

Les examinateurs ne sauraient trop insister sur l'importance de cet exercice et surtout sur la maîtrise des principes fondamentaux de la langue anglaise – temps, aspect du groupe verbal, concordance, détermination et modalité. Tous font partie des bases exigibles à ce niveau d'études.

Les structures présentes dans les phrases à traduire dans le cadre du concours 2020 étaient tout à fait classiques – pourtant le '*depuis*' à la Phrase 1 continue à solliciter un calque sur le français. De même, le conditionnel au passé (Phrase 2) est de toute évidence à peine maîtrisé, alors que la différence fondamentale en français entre '*Je devais aller*' et '*j'ai dû annuler*' a échappé à plus d'un.

« *plus ... plus* » (Phrase 10) est loin d'être assimilé par bon nombre de candidats qui s'obstinent à calquer. Un pourcentage non négligeable des candidats n'a qu'une idée très floue de la valeur et de l'utilisation des modaux présents dans plusieurs phrases cette année – même la simple expression du futur en anglais (Phrase 10 également) est mal assimilée : apparemment on ne fait plus aucune distinction au départ entre un futur et un conditionnel en français !

La succession de deux ou plusieurs modaux semblait juste normale pour certains candidats qui n'ont pas hésité à proposer **we could have may / *we could have might*, ou encore **we could had might* (Phrase 2). Les deux expressions de la modalité dans la Phrase 4 ont également donné lieu à des mises en anglais plutôt fantaisistes. La parfaite maîtrise de la modalité est indispensable car elle est à la base même de la langue anglaise et c'est le recours à cette même modalité qui va permettre de nuancer sa pensée, quelles que soient les circonstances, à l'écrit comme à l'oral.

Tout comme l'an dernier, les examinateurs ont été frappés par les lacunes lexicales généralisées chez certains et se demandent comment des candidats au concours d'entrée à des Grandes Ecoles de Commerce ont pu passer à côté de mots et d'expressions de base telles *usine / faire des heures supplémentaires / entreprise / embaucher / diplômé / références et rendez-vous*.

Ils peuvent également remarquer le refus de certains de traduire les segments de phrase les plus complexes de manière fidèle. Pour bon nombre de candidats, la traduction est trop approximative : un mot peut en remplacer un autre sans discernement : *appointment, rendez-vous, date* et *meeting* ne sont pas des synonymes, et de ce fait, ne sont pas interchangeables.

Enfin, les examinateurs tiennent à rappeler aux futurs candidats que les réécritures sont très préjudiciables. Ainsi, *'vous feriez mieux de prendre votre voiture'* ne saurait être rendu par *'you should drive'* ou *'you ought to drive'*, et encore moins par *'Why not drive?'*. Les candidats doivent en outre faire leur choix de traduction et ne pas proposer plusieurs solutions qui seront toutes pénalisées.

Il ressort de cette épreuve que bien des aspects de la grammaire anglaise sont approximativement, mal ou pas du tout assimilés chez un pourcentage non négligeable des candidats. Le thème grammatical reste un exercice difficile, et même si d'année en année, certaines structures 'classiques' sont attendues, elles ne semblent pas avoir été assez étudiées en amont et de ce fait ont fait perdre de précieux points aux candidats par manque de maîtrise.

En revanche, les candidats ayant de très solides connaissances lexicales et de saines bases grammaticales se sont fort bien tirés d'affaire et ont vu leur travail récompensé par une belle note, ce qui, à son tour, leur a permis de creuser encore l'écart entre eux-mêmes et les autres candidats manifestement moins bien préparés à cette épreuve à la fois discriminante et déterminante.

BAREMES

BAREMES

Pour la version, 100pf = 00/20*

Pour le thème, 50 pf = 00/20*

*(*pf = points fautes)*

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, 'franglais'

Les omissions

- Omission d'un mot **2pf**
- Omission d'un segment **Application d'un forfait**
- Omission d'une phrase **Somme des forfaits**

Certaines fautes sont lourdement sanctionnées : en version, par exemple, les passés simples fantaisistes, l'accord des participes passés non respecté, le « franglais », et en thème, les fautes de verbes irréguliers courants, le 's' omis à la troisième personne du singulier d'un verbe au présent, les adjectifs devenus variables, ...

En version, les traductions 'heureuses' sont systématiquement bonifiées : de +1pt ou +2pts, voire de +3pts dans un cas exceptionnel. En thème grammatical, la bonification s'avère plus délicate, mais les examinateurs n'hésiteront pas à bonifier une traduction particulièrement idiomatique ou une mise en anglais de bon aloi. Ceci permet de 'creuser l'écart' entre les bonnes copies et les copies médiocres.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit lexicale, grammaticale ou orthographique n'est pénalisée qu'une seule fois dans le cadre du même exercice.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est comptée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour la version et 5pf pour le thème, avec une pénalisation de 0,5pf par faute.

- **ESSAI**

D'entrée en jeu, les examinateurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des futurs candidats sur la question de la technique de l'essai ainsi que sur leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comportera obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer ni le développement ni la conclusion de l'essai. C'est cette même problématique qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants, comme le libellé peut inviter le candidat à faire. Les examinateurs insistent sur le mot '*probants*', car mieux vaut deux ou trois illustrations appropriées qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question telle qu'elle est posée. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle.

Les candidats doivent indiquer clairement le sujet d'essai qu'ils ont choisi ; ils sont également invités à indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés. En revanche, ils ne sont pas obligés de mettre une barre tous les 10 ou 20 mots mais doivent compter avec précision le nombre de mots utilisés.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats au choix, le premier portant sur l'écologie et le deuxième sur la société sans numéraire.

C'est le premier sujet qui a été le plus choisi des deux, sans doute parce que le mot '*ecology*' figurait dans le libellé. Certains ont été peut-être attirés par le sujet à la suite de la lecture d'articles dans la presse anglo-saxonne où il était question de 'Saint Greta' ou encore de « *the gospel according to Greta* », l'allusion étant bien entendu à la jeune Suédoise, Greta Thunberg. Mais, le sujet n'a dans l'ensemble pas été suffisamment analysé et problématisé. Reprendre les termes du sujet dans l'introduction ou dans la conclusion ne suffisait pas pour créer une problématique et lancer le débat. De nombreux candidats se sont contentés d'évoquer l'urgence écologique de manière très généralisée sans faire dialoguer cette notion avec celle de la religion. En fait, peu de candidats ont pris la peine de définir le terme de '*religion*' et de cerner ses implications, de se poser la question des deux termes clés et d'y répondre. Quelques rares candidats, en revanche, ont su s'interroger avec bonheur sur l'écologie et des concepts qui empruntent au religieux : *dogme, prophétie, salut, évangile, apôtres, icône, apocalypse, voire Messie*.

Peu de candidats ont opté pour le deuxième sujet, et là encore, peu d'entre eux ont pris la peine d'analyser les termes du sujet. Nombreux sont ceux qui ont abusivement dérivé vers une question sur les libertés individuelles sans prendre le temps de réfléchir à ce que l'échange signifie quand tout est numérisé. Et pourtant, c'est un sujet qui se prêtait bien à l'argumentation. Les termes de la question étaient simples et la question ouverte. Il fallait éviter l'écueil des banalités sur l'emploi de l'argent dans la vie de tous les jours et viser les arguments socio-économiques qu'une fréquente lecture de la presse – tant anglo-saxonne que française – fournit. Bien des candidats sont malencontreusement tombés dans le piège du hors-sujet en confondant « *cashless* » avec « *without money* ». Cette confusion entre « *cash* » et « *money* » a été très préjudiciable, en particulier pour les candidats les plus faibles ayant

choisi ce sujet d'essai. D'autres ont traité « *cashless* » comme synonyme de « *poor* » et ont développé leur réflexion autour des classes et des pays pauvres, réflexion tout à fait hors propos.

Dans leur ensemble, même lorsque les enjeux du sujet ont été compris, les candidats ont eu du mal à proposer un autre plan que l'évocation très classique des avantages et des inconvénients. À ce stade, les examinateurs auraient aimé voir davantage des candidats adopter une position plus personnelle.

CONCLUSION

Quelles conclusions peut-on tirer de l'épreuve LV2 du Concours Ecricome Prépa 2020 ? De l'avis des examinateurs, les trois exercices proposés ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise à la fois du français et de l'anglais de mettre celle-ci en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet que l'on qualifierait volontiers de 'classique'. Ceux qui n'ont pas su faire preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités et autres poncifs pour l'essai. De même, une mise en français, maladroite, voire mauvaise, a coûté très cher en version, à cause de calques lexicaux et syntaxiques, et de lacunes tant lexicales que grammaticales, ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison, impardonnables à ce haut niveau. Ces mêmes lacunes et faiblesses ont fini par peser lourd également dans le cadre du thème grammatical.

Les copies recouvertes d'une écriture quasiment illisible semblent devenir de plus en plus nombreuses, hélas ! Les examinateurs se doivent en outre de déplorer un nombre croissant de « copies torchon ». Comme tous les ans, ils regrettent l'emploi abusif du blanc correcteur. Là encore, ils ne sauraient trop insister sur l'importance du brouillon comme étape indispensable, tant en traduction qu'en rédaction.

En version, de (trop) nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais souvent offraient des phrases qui n'avaient strictement aucun sens. Comment, par exemple, dans une phrase parler de trains, et dans la phrase suivante évoquer le réseau routier ? Comment prétendre que les prédécesseurs de Boris Johnson ont passé tout leur temps dans leur bureau, alors que le texte anglais précise « *in office* » et non pas « *in their offices* » ? Il faut que les candidats se disent que cela ne sert strictement à rien d'écrire n'importe quoi et d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Ils doivent apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant dire quelque chose. Il ne faut jamais perdre de vue le fait que le texte de la version constitue un ensemble : reliées entre elles, les phrases ne constituent pas une accumulation disparate, car une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Il incombe au traducteur d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à mettre en anglais. La traduction au fil de la plume est vouée à l'échec.

Une précipitation excessive est sans doute à l'origine de bien des fautes relevées par les correcteurs : fautes d'orthographe, d'accents, d'accord de participes passés, de conjugaison, de lexique, ... Les candidats se doivent de recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de relire leur copie finie avec davantage d'attention. Cette relecture se fait idéalement en trois temps. Une première

relecture permet de relever d'éventuelles omissions, une deuxième permet de vérifier la correction de la langue, alors qu'une troisième permet de contrôler la cohérence de l'ensemble. Cette relecture à trois niveaux est indispensable.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Cette année, le nombre de notes très élevées, en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un véritable plaisir à lire et à évaluer – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens des deux langues, comme en témoignent la qualité des traductions et une richesse et une finesse de la pensée mises en évidence dans le cadre de l'exercice de rédaction.

Toutefois, il est regrettable que beaucoup de candidats ne semblent pas travailler davantage les annales des années passées pour mieux se préparer et se mesurer. Le corrigé des traductions et les commentaires sont là pour permettre aux futurs candidats de s'entraîner, s'autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales doit surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.

2020

CORRIGÉ

ALLEMAND LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

PRINCIPE DE CORRECTION	PAGE 2
CORRIGES	PAGE 4
CONCLUSION.....	PAGE 29

PRINCIPES DE CORRECTION

- **VERSION**

Les différentes catégories d'erreurs en VERSION :

- > **E1** : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > **E2** : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* »)
- > **E3** : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > **E4** : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : **E1 ou E2**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- > **Orth.1** :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *agée* »).
 - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).
 - Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par segment, mais viennent s'ajouter au total des points-faute. Si on obtient 26 points-faute pour les segments et que 5 fautes d'orthographe ont été commises dans la traduction, on parvient donc à un total général de 31 points-faute.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute du segment concerné.

● THÈME

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

> **E1** : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> **E2** :

- Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich beschäftigen mit + *Acc.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- Pour les déclinaisons, les pénalités sont limitées à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *une entreprise autrichienne* » (« *ein österreichisches Unternehmen* ») traduit par « **eines österreichisch Unternehmen* » = plafond 2 (mais « **eines *austrianisch Unternehmen* » = 4 [2 décl. + 2 barb.]

> **E3** :

- Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- Toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe, est plafonnée à 3pf. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

Par ex. à la phrase 9 : « *obwohl diese Studenten (...) *geleben hat* » = E3 (plafond forme verbale composée fautive) // « *obwohl diese Studenten *hat... *geleben* » = 5pf (3pf + 2pf pour l'erreur de place du verbe = 5pf [plafond])

- Une erreur portant sur un seul mot est plafonnée à 3pf (ex. : « *acheter qc à leur fils* » traduit par « ***seinen Sohn etwas kaufen* » au lieu de « *ihrem Sohn etwas kaufen* »)

> erreur de temps / de mode : **E1 ou E2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute de la phrase de thème concernée.

- **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

CORRIGÉS DES ÉPREUVES DE TRADUCTION

- **VERSION**

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat.

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat. Raina Ivanova, âgée de 15 ans et originaire de Hambourg, a été marquée / est encore marquée par la canicule de l'été 2019 en Allemagne : des heures de cours où presque personne n'arrivait à se concentrer / où rares étaient ceux qui arrivaient à se concentrer, des salles de classe qui toutes auraient eu bien besoin d'un système de climatisation / de la climatisation. La canicule lui a fait peur. C'est la raison pour laquelle elle assiste actuellement au sommet de l'ONU sur le climat à New York. « Mes amis sont touchés / concernés par le même problème. Je voudrais simplement / juste que notre voix soit entendue, que les adultes réagissent à la situation et prennent de meilleures décisions. »

Raina fait partie d'un groupe de filles et de garçons âgés de huit à dix-sept ans qui en ont marre : ils reprochent aux États de ne pas en faire assez pour le climat.

L'activiste suédoise pour le climat / la militante suédoise pour la défense du climat, Greta Thunberg, se trouve aussi parmi eux / Parmi eux, on trouve aussi (...). Elle vient [justement] d'exprimer devant les / face aux chefs d'Etat et de gouvernement sa rage / colère à cause de leur inaction / passivité face à la catastrophe. « Vous nous avez trompés », a-t-elle dit / déclaré. « Les yeux de toutes les générations futures sont tournés vers vous. Et si vous ne faites rien, je vous le dis : jamais nous ne vous pardonnerons. »

Les 16 enfants et adolescents venus des quatre coins du monde / de nombreuses régions du monde sont scandalisés / indignés par la mort de voisins à cause de catastrophes environnementales, par la menace qui pèse sur les modes de vie traditionnels ou par les risques pour la santé / sanitaires.

Ils ont porté plainte contre / Ils poursuivent en justice cinq membres du G20 : l'Argentine, le Brésil, l'Allemagne, la France et la Turquie. Les jeunes activistes pour le climat / militants pour la défense du climat pensent / estiment que ces pays figurent parmi ceux qui portent le plus atteinte au climat et qu'ils violent / enfreignent ainsi / par là-même la Convention pour la protection des droits de l'enfant.

D'après : Antje Passenheim, *Tagesschau.de*, 23 septembre 2019

- **THÈME**

1. Da ich meine Eltern schon lange nicht mehr gesehen habe, werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen.
2. Sie wollen ihrem Sohn, der eben / gerade seinen / den Führerschein erhalten hat / bekommen hat / gemacht hat, einen Gebrauchtwagen kaufen.
3. Als wir ihn anriefen / angerufen haben, wartete er noch auf die Ergebnisse seiner letzten Prüfungen an der Universität.
4. Sie würde gern / möchte ein Zimmer in einer WG / Wohngemeinschaft mit anderen Studenten / Studierenden finden, um nicht allein zu leben / zu wohnen.
5. Ich danke dir für deine Hilfe: Ohne dich hätte ich diese Arbeit nicht beenden können / zu Ende bringen können / fertig machen können.
6. Nach ihrem Praktikum wurde sie von / in einer großen österreichischen Firma eingestellt / Nach ihrem P. ist sie (...) eingestellt worden, und das gefällt ihr sehr.
7. Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müssen Sie Ihre Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn / selbst wenn Sie den Politikern nicht mehr vertrauen. // Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müsst ihr eure Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn ihr den Politikern nicht mehr vertraut.
8. Unsere Kinder haben ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert, indem sie sich Serien ansehen. / (...) angesehen haben. // Dadurch, dass unsere Kinder sich Serien ansehen, / (...) angesehen haben, haben sie ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert.

9. Obwohl diese Studenten / Studierenden nur ein paar / einige Monate in Deutschland verbracht haben / gelebt haben, machen sie nun / jetzt viel weniger Fehler.

10. Sag(e) mir, um wieviel Uhr du heute Abend Zeit haben kannst / frei haben kannst, damit wir zusammen / gemeinsam ins Kino gehen.

- **Version LV2**

1. Jugendliche engagieren sich weltweit für das Klima – Die 15-jährige Hamburgerin Raina Ivanova steht unter dem Eindruck des heißen Sommers 2019 in Deutschland : (12)

Dans le monde entier, des / les jeunes s'engagent pour le climat. Raina Ivanova, âgée de 15 ans et originaire de Hambourg, a été marquée / est encore marquée par la canicule de l'été 2019 en Allemagne :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Jugendliche</i>: adolescents / ados</p> <p>... et qui habite [à] Hambourg</p> <p>est marquée par...</p>	<p>omission titre: 4</p> <p><i>weltweit</i>: dans le monde: 1</p> <p>Hamburgerin (<i>compris comme un prénom</i>) Raina Ivanova: 3</p> <p>l'hambourgienn(e): 1</p> <p>à Hamb<u>u</u>rg: 1 orth.</p> <p>la quinzième maire: 4 (2 + 2)</p> <p>... est sous l'impression de l'été: 1 (très maladroit)</p> <p><i>Eindruck</i>: pression: 2</p> <p>se tient sous la tourmente de: 2</p> <p>se tient debout sous la chaleur pesante : 3</p> <p>se trouve en Allemagne lors de l'été ... : 4</p> <p>revient sur la menace de: 4</p> <p>« a l'impression que le nom des vacances d'été soit » / « soulève une impression qui s'appelle l'été 2019 en Allemagne » (<i>confusion</i>)</p>

	<p><i>heiß/heiBen</i>: 4 (contresens)</p> <p>fait partie du mouvement appelé l'été 2019 en Allemagne : 6 (non-sens)</p>
--	---

2. Schulstunden, in denen sich kaum jemand konzentrieren konnte, Klassenzimmer, die alle eine Klimaanlage gebraucht hätten. Die Hitze machte ihr Angst. (16)

Des heures de cours où presque personne n'arrivait à se concentrer / où rares étaient ceux qui arrivaient à se concentrer, des salles de classe qui toutes auraient bien eu besoin d'un système de climatisation / de la climatisation. La canicule lui a fait peur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « des salles de classes »</p> <p>cette canicule</p> <p><i>Hitze</i>: accepter « forte chaleur »</p> <p><i>tolérer</i> « une clim »</p> <p>... lui fit peur</p>	<p><i>Schulstunden</i>: établissements scolaires: 2</p> <p><i>konnte</i>: pourrait: 2 (mode)</p> <p><i>kaum</i>: omission / mal compris: 2 ; « chacun peut se concentrer »: 4 (om. 2 + tps 2)</p> <p><i>jemand</i>: elle: 2</p> <p>omission de « <i>alle</i> »: 1</p> <p><i>gebraucht hätten</i>: qui avaient... : 2 (subj. Il non traduit)</p> <p><i>die alle eine Klimaanlage gebraucht hätten</i>: où tout le monde aurait rapporté un exposé sur le climat: 6 / qui avaient tous besoin d'un climat plus propre/ qui tous voulaient un climat stable: 6</p> <p><i>Hitze</i>: avenir: 2</p> <p><i>machte ihr</i>: lui fait: 1 (tps) / <i>leur</i> faisait: 2</p> <p><i>Hitze</i> lui faisait peur: 3</p> <p>sa peur faisait...: 4</p> <p>la situation la mettait en colère: 4</p>

3. Deshalb ist sie jetzt bei dem UN-Klimagipfel in New York. "Meine Freunde sind von dem gleichen Problem betroffen. (12)

C'est la raison pour laquelle elle assiste actuellement au sommet de l'ONU sur le climat à New York. « Mes amis sont touchés / concernés par le même problème.

Propositions acceptées	Propositions refusées
elle participe à...	elle est marquée / influencée <u>par</u> le sommet de l'ONU sur le climat : 3 au sommet du climat UN: 2 / l'union de la lutte pour le climat: 3 <i>bei dem UN-Klimagipfel</i> : plafonner à 4 ; l'UN-Klimagipfel: 4 <i>Freunde</i> : am <u>ie</u> s : 1

4. Ich möchte einfach, dass unsere Stimme gehört wird, und dass die Erwachsenen darauf reagieren und bessere Entscheidungen treffen." (14)

Je voudrais simplement / juste que notre voix soit entendue, que les adultes réagissent à la situation et prennent de meilleures décisions. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
j'aimerais...	<i>einfach</i> : ainsi, vraiment: 2 <i>Stimme</i> : atmosphère, ambiance: 2 <i>die Erwachsenen</i> : les gens 1 / les responsables, les autorités, les politiques: 2 <i>darauf</i> : ensuite, quand même: 2 / omission: 2 <i>bessere</i> : les meilleures: 1 <i>und bessere Entscheidungen treffen</i> : qu'il y ait de meilleures avancées: 4

5. Raina gehört zu einer Gruppe von Mädchen und Jungen im Alter zwischen acht und siebzehn Jahren, die es satt haben: Sie werfen den Staaten vor, zu wenig gegen den Klimawandel zu tun. (14)

Raina fait partie d'un groupe de filles et de garçons âgés de huit à dix-sept ans qui en ont marre : ils reprochent aux Etats de ne pas en faire assez pour le climat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>gehört zu</i>: entend un groupe: 2 / a entendu un groupe: 3</p> <p><i>Mädchen</i>: femmes: 1</p> <p><i>Jungen</i>: <u>jeunes</u>: 1</p> <p><i>siebzehn</i>: seize: 1</p> <p><i>die es satt haben</i>: qui ont cette envie / qui ont un but particulier: 2 ; qui sont vieux / présents: 3</p> <p>ils veulent que les Etats agissent pour le climat: 1</p> <p>ils rejettent (<i>vor/werfen</i>) les pays qui en font le moins possible (...): 3 (si « <i>Klimawandel</i> » omis: + 2)</p>

6. Auch die schwedische Klimaaktivistin Greta Thunberg ist unter ihnen. Sie hatte gerade vor den Staats- und Regierungschefs ihre Wut über das Nichtstun gegen die Katastrophe ausgedrückt. (14)

L'activiste suédoise pour le climat / la militante suédoise pour la défense du climat, Greta Thunberg, se trouve aussi parmi eux / Parmi eux, on trouve aussi (...). Elle vient [justement] d'exprimer devant les / face aux chefs d'Etat et de gouvernement sa rage / colère à cause de leur inaction / passivité face à la catastrophe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
elle venait d'exprimer... Wut: mécontentement tolérer « inactivité » pour traduire <i>Nichtstun</i>	<i>unter ihnen</i> : est derrière ce groupe: 2 / en dessous d'eux: 3 / donne cette impression: 4 <i>gerade</i> : déjà: 1 chefs de régime(s): 2 <i>vor den Staats- ... ausgedrückt</i> : elle venait juste, <u>avant les Etats et chefs</u> de gouvernement, d'exprimer (...): 4 (2 + 2) <i>(...) ihre Wut ausgedrückt</i> : (...) averti de son courage: 4

7. "Ihr habt uns betrogen", sagte sie. "Die Augen aller künftigen Generationen liegen auf euch. Und wenn ihr nichts tut, sage ich: Wir werden euch niemals vergeben." (12)

« Vous nous avez trompés », a-t-elle dit / déclaré. « Les yeux de toutes les générations futures sont tournés vers vous. Et si vous ne faites rien, je vous le dis : jamais nous ne vous pardonnerons. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Vous nous avez dupés / trahis</p> <p><i>accepter</i> « dit-elle » (passé simple)</p> <p>Les yeux (...) sont posés sur vous</p> <p>je vous dis que...</p>	<p><i>Ihr habt uns</i>: <u>ils</u> nous ont : 2</p> <p>vous nous avez menti: 1</p> <p>vous nous avez déçus: 2</p> <p>vous nous avez tromp<u>é</u>: 1 (orth. – à ne pas compter dans les segments : décompte à part de l'orthographe dans la limite de 13pf pour la version)</p> <p><i>die Augen</i>: le sort / l'avenir: 3</p> <p><i>wenn</i>: quand: 1</p> <p>nous ne vous donnerons (plus jamais) rien: 4</p>

8. Die 16 Kinder und Jugendlichen aus vielen Teilen der Welt empören sich über den Tod von Nachbarn durch Umweltkatastrophen, die Bedrohung traditioneller Lebensweisen oder Gesundheitsrisiken. (14)

Les 16 enfants et adolescents venus des quatre coins du monde / de nombreuses régions du monde sont scandalisés / indignés par la mort de voisins à cause de catastrophes environnementales, par la menace qui pèse sur les modes de vie traditionnels ou par les risques pour la santé / sanitaires.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>die Jugendlichen</i>: les jeunes [gens] venus de toutes les parties du monde <i>accepter</i> « catastrophes climatiques » (cf. contexte) / « catastrophes naturelles »</p>	<p><i>Die 16 Kinder und Jugendlichen</i>: les enfants de 16 ans et les jeunes: 3 <i>empören sich über den Tod</i>: déplorent / se lamentent sur: 1 ; s'exclament / s'engagent à cause de la mort: 2</p>

9. Sie haben fünf G20-Mitglieder verklagt: Argentinien, Brasilien, Deutschland, Frankreich und die Türkei. (8)

Ils ont porté plainte contre / Ils poursuivent en justice cinq membres du G20 : l'Argentine, le Brésil, l'Allemagne, la France et la Turquie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « ils ont accusé » / « ils ont poursuivi en justice » / « ils ont dénoncé »</p>	<p><i>verklagt</i>: interpellé / apostrophé: 1 ; alerté: 2 ; entendu: 2 ils ont cinq rassemblements du G5 prévus : 5 (2 pour la traduction de « verklagen » + 3 pour l'erreur sur les deux parties du mot composé « G20-Mitglieder »)</p>

10. Die jungen Klimaaktivisten meinen, dass sie zu den größten Schädigern des Klimas gehören und damit gegen die Konvention zum Schutz der Kinderrechte verstoßen. (14)

Les jeunes activistes pour le climat / militants pour la défense du climat pensent / estiment que ces pays figurent parmi ceux qui portent le plus atteinte au climat et qu'ils violent / enfreignent ainsi / par là-même la Convention pour la protection des droits de l'enfant.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>damit</i>: de la sorte</p> <p>les plus gros / grands destructeurs du climat</p> <p>Convention relative aux droits de l'enfant / Convention internationale des droits de l'enfant (alld.: <i>die UN-Kinderrechtskonvention</i>)</p>	<p><i>dass sie zu den größten Schädigern des Klimas gehören: qu'ils écoutent / entendent les plus grands (...): 3</i></p> <p>ne pas pénaliser la traduction erronée de « gehören zu + Dat. » si erreur identique au segment 5</p> <p><i>Schädiger: endommageurs, nuiseurs: 1 / les plus en danger: 3</i></p> <p><i>verstoßen gegen: agissent contre: 1 / empêchent l'apparition de: 2</i></p> <p><i>damit</i>: omission: 2 / pour que (...): 3 / pour qu'ils cessent de s'opposer à la convention (...): 4</p> <p>les grands (...): 1(superlatif non traduit)</p> <p>traduction ne tenant pas compte du fait que « verstoßen » est sur le même plan que « gehören » (dernière position dans une subordonnée), par ex.: qu'ils font partie des plus grands destructeurs du climat, <u>et ils</u> violent ainsi: 2</p>

• Thème LV2

1. Comme je n'ai pas vu mes parents depuis longtemps, j'irai passer le week-end prochain chez eux. (14)

Da ich meine Eltern schon lange nicht mehr gesehen habe, werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>seit langer Zeit, seit langem</p> <p><i>tolérer</i> « nicht meine Eltern » (<i>place du 'nicht'</i>)</p> <p>nächstes Wochenende</p> <p><i>accepter</i> « (...), werde ich am nächsten Wochenende zu ihnen fahren »</p> <p><i>tolérer</i> « werde ich das nächste Wochenende bei ihnen verbringen gehen »</p>	<p>wie / als + vb à la fin: 2</p> <p>seit langer: 2 (décl.) / für lang: 3</p> <p>geseht: 2 (conj.)</p> <p>Da ich ... habe geseht: 2 (place du vb) + 2 (conj.) = 4</p> <p>am nächsten W. bei ihnen verbringen: 2</p> <p>bei Ihnen: 1 / bei sie: 2 ; <i>plafonner</i> à 4 « chez eux »</p> <p>zu ihnen [verbringen]: 2</p> <p>zu sie [verbringen]: 4</p> <p>werde ich gehen, das nächste Wochenende bei ihnen zu verbringen: 2</p> <p><i>passer</i>: verpassen / spenden: 2</p>

2. Ils veulent acheter une voiture d'occasion à leur fils qui vient de réussir son permis. (14)

Sie wollen ihrem Sohn, der eben / gerade seinen / den Führerschein erhalten hat / bekommen hat / gemacht hat, einen Gebrauchtwagen kaufen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « Führerschein »</p> <p><i>tolérer</i> « für ihren Sohn »</p> <p><i>tolérer</i> « ein altes Auto »</p> <p><i>tolérer</i> « gerade gehabt hat » / « geschafft hat »</p>	<p>zu ihrem Sohn: 1 / <u>seinem</u> Sohn: 2 / <u>seinen</u> Sohn (...) kaufen: 3 (plafond pour un mot)</p> <p>« <i>d'occasion</i> » traduit avec des dérivés de « Gelegenheit »: 2</p> <p>einen alten Auto [kaufen]: 1 (genre) / ein alten Auto / eines alten Auto: 2 (décl.)</p> <p>plafonner à 2 la traduction de « <i>voiture d'occasion</i> » (ein Auto, wo nicht neues gesein: 2 / <u>eines</u> Auto, wo nicht neues gesein: 2 décl. + 2 = 4)</p> <p>wollen zu kaufen: 2</p> <p><i>qui</i>: wer / wo / dem: 2</p> <p>« <i>venir de</i> » traduit par 'kommen': 2 / gerade bekommt (<i>temps</i>): 2</p> <p><i>permis</i>: Prüfung, Examen: 1 / Auto-Licence: 2 ; seinen Führerschein gelungen hat: 1</p>

3. Quand nous lui avons téléphoné, il attendait encore le résultat de ses derniers examens à l'université. (14)

Als wir ihn anriefen / angerufen haben, wartete er noch auf die Ergebnisse seiner letzten Prüfungen an der Universität.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « an der Universität / Uni » das Ergebnis ; <i>tolérer</i> « das Resultat » erwartete die Ergebnisse</p>	<p>Wenn / Wann: 2 Als wir ihn angerufen haben / anrufen haben: 2 Als wir ihm angerufen haben: 2 + 2 Als wir ihm telefonieren haben: 2 + 2 Als wir ihn angerufen sein: 3 (plafond forme verbale composée) wartete er die Ergebnisse: 2 (rection) <i>derniers</i>: lasten: 2 <i>encore</i>: schon: 2 <i>in der Universität</i>: 1 / <i>in die Universität</i>: 3 (2 décl. + 1 md.)</p>

4. Elle voudrait trouver une chambre dans une colocation avec d'autres étudiants pour ne pas habiter seule. (14)

Sie würde gern / möchte ein Zimmer in einer WG / Wohngemeinschaft mit anderen Studenten / Studierenden finden, um nicht allein zu leben / zu wohnen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « WG / Wohngemeinschaft » in einer gemeinsamen Wohnung</p>	<p>sie wollte: 1 / sie wölfte: 2 einen Raum [finden]: 1 <i>colocation</i>: Zusammenwohnung: 1 / in einer Wohnung: 1 mit anderen Schülern: 1 für nicht allein (zu) leben: 2</p>

5. Je te remercie pour ton aide : sans toi, je n'aurais pas pu finir ce travail. (14)

Ich danke dir für deine Hilfe: Ohne dich hätte ich diese Arbeit nicht beenden können / zu Ende bringen können / fertig machen können.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B2 pour le double infinitif juste Vielen Dank für + Acc. « erledigen » pour traduire « finir »</p>	<p>ich danke / bedanke dich: 2 für deiner Hilfe: 2 / dein(e) Help: 3 plafonner à 6 les traductions erronées de l'expression « je te remercie pour ton aide » mit ohne: 2 <i>finir</i>: enden: 1 ... hätte ich (...) nicht beenden gekonnt: 2 ... hätte ich (...) nicht beenden gekönnen: 2 / beendet gekönnen: 3 <u>habe</u> ich nicht (...) beenden können: 2 (mode), mais compter le bonus (B2) pour le double infinitif juste, donc = 0</p>

6. Après son stage, elle a été embauchée dans une grande entreprise autrichienne et cela lui plaît beaucoup. (14)

Nach ihrem Praktikum wurde sie von / in einer großen österreichischen Firma eingestellt / Nach ihrem P. ist sie (...) eingestellt worden, und das gefällt ihr sehr.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour « das gefällt ihr sehr »</p> <p>von einem österreichischen Betrieb / Unternehmen</p> <p><i>tolérer</i> « das gefällt ihr viel »</p>	<p>nach seinem Praktikum: 2</p> <p>Praktika: 1 / Stage: 3</p> <p>von einer <u>deutschen</u> Firma: 2</p> <p>von einer österreichischen Firma: 2</p> <p>von einer österreichischen Firma: 3</p> <p>Firm: 2</p> <p><i>embauchée</i>: entlassen: 2 (si bien conjugué)</p>

7. Il faut voter aux prochaines élections même si vous ne faites plus confiance aux hommes politiques. (14)

Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müssen Sie Ihre Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn / selbst wenn Sie den Politikern nicht mehr vertrauen. // Bei der nächsten Wahl / Bei den nächsten Wahlen müsst ihr eure Stimme abgeben / zur Wahl gehen / wählen [gehen], auch wenn ihr den Politikern nicht mehr vertraut.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>B1 pour “vertrauen + <u>Dat.</u>”</p> <p>Sie sollen</p> <p>Man muss...</p> <p><i>il faut...</i>: Es ist notwendig + subordonnée infinitive</p> <p><i>tolérer</i> « obwohl + <i>vb à la fin</i> » pour « <i>même si</i> »</p> <p><i>tolérer</i> « den Politikern glauben »</p>	<p>Es muss, dass: 2</p> <p>Wahlungen: 2</p> <p><i>aux prochaines élections</i>: an die nächsten Wahlen: 1 (md.) + 2 (décl.) + 1 (pl.) = 4</p> <p>votieren: 3</p> <p><i>même si</i>: sogar ob / als ob: 2</p> <p><i>faire confiance aux hommes politiques</i>: die Politiker vertrauen: 1 ; die Politiker glauben: 2</p> <p>den politischen Männern: 1 / den Politischen: 2</p>

**8. En regardant des séries, nos enfants ont vraiment amélioré leurs connaissances linguistiques.
 (14)**

Unsere Kinder haben ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert, indem sie sich Serien ansehen. / (...) angesehen haben. // Dadurch, dass unsere Kinder sich Serien ansehen, / (...) angesehen haben, haben sie ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Da unsere Kinder sich Serien ansehen, haben sie (...) verbessert.</p> <p>..., weil sie sich Serien ansehen.</p> <p><i>accepter</i> « Serien schauen / sehen »</p>	<p>(...) Serie ferngesehen haben: 1 (md.) / (...) Serien gefernseht haben: 3 (1 md + 2 conj.)</p> <p><i>séries</i>: Filme: 1</p> <p>durch / mit Serien: 2 (om. <i>regarder</i>) / Beim Serien sehen: 2</p> <p><i>nos</i>: eure / ihre / uns: 2</p> <p><i>nos enfants</i>: euren Kinder: 3 (<i>plafond pour un mot</i>)</p> <p><i>leurs</i>: ihnen: 2</p> <p>ihre linguistischen Kenntnisse: 1</p> <p><i>connaissances</i>: Kennung : 2</p> <p><i>ihr Deutsch</i>: 2 (<i>contournement de difficulté</i>)</p>

9. Bien que ces étudiants n'aient vécu que quelques mois en Allemagne, ils font maintenant beaucoup moins de fautes. (14)

Obwohl diese Studenten / Studierenden nur ein paar / einige Monate in Deutschland verbracht haben / gelebt haben, machen sie nun / jetzt viel weniger Fehler.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Auch wenn / Selbst wenn...</p> <p><i>accepter</i> « trotzdem + vb à la fin » (cf. Duden)</p> <p><i>tolérer</i> « (...) irren sie sich viel weniger »</p>	<p><i>étudiants</i>: ne pas pénaliser la traduction erronée de « <i>étudiants</i> » si erreur identique dans la phrase 4</p> <p><i>ces</i>: dies / seine: 2</p> <p><i>ne ... que</i>: erst: 2</p> <p><i>quelques</i>: ein Paar Monate: 1 ; eigene / einzige Monate: 2</p> <p>im Deutschland: 2</p> <p>(...) gelebt hätten: 2</p> <p>(Fehler) tun: 1</p> <p>omission « <i>beaucoup</i> »: 2</p> <p>viele<u>u</u> weniger / viel wenigen / viel wenig Fehler: 2</p> <p><i>fautes</i>: Fehlungen / Irrtungen / Falschen: 2</p> <p><i>plafonner</i> à 5 les traductions erronées de « <i>beaucoup moins de fautes</i> »</p>

**10. Dis-moi à quelle heure tu peux être libre ce soir pour que nous allions ensemble au cinéma.
 (14)**

Sag(e) mir, um wieviel Uhr du heute Abend Zeit haben kannst / frei haben kannst, damit wir zusammen / gemeinsam ins Kino gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
heute abend (...) frei sein kannst tolérer « Sag mir, wann + vb fin » tolérer « um welche Uhr »	Dis-moi: omission 3 / Sagen Sie mir: 2 Sag mir, wenn + vb fin: 2 heure: Stunde: 2 à quelle heure: um welches / -n Uhr: 1 ; welches Uhr: 2 ; zu welche Stunde:3 (plafonner à 3 la traduction erronée de « à quelle heure ») omission « peux »: (...) du (...) frei bist: 2 ce soir: diesen Abend: 1 / am Abend, abends: 2 um wir zusammen ins Kino zu gehen: 2 zum Kino: 1 / ins Cinema: 2 allions: gingen: 2

- **VERSION**

Si la version a été relativement bien réussie dans l'ensemble, elle a aussi donné lieu à des interprétations incohérentes, ce qui laisse penser que certains candidats ont sans doute traduit les segments au fur et à mesure, sans avoir pris le temps auparavant de bien lire le texte dans sa globalité. Des candidats ont également traduit trop librement, sans se soucier du principe suivant, fondamental en version : rester aussi près que possible du texte tout en sachant s'en éloigner autant que nécessaire pour éviter les traductions littérales maladroites.

Le premier segment comportait deux difficultés d'ordre lexical. Le groupe « steht unter dem Eindruck » a rarement été correctement traduit. Très souvent, cela a été rendu par « subit la pression ». Par ailleurs, l'aspect d'intensité de la chaleur, en lien direct avec le sujet du texte, a parfois été gommé, certains candidats se contentant de traduire « heißen Sommer » par « été chaud » ou « chaleur ». Quelques candidats n'ont du reste pas du tout compris le sens de la phrase, confondant notamment l'adjectif « heiß- » avec le verbe « heißen ».

Les erreurs de traduction relevées pour le deuxième segment sont également d'ordre lexical avant tout. « Schulstunden » a ainsi été parfois traduit par « écolière », « kaum » a souvent été mal compris, voire omis, « jemand » traduit par « elle » en référence à R. Ivanova. Dans certaines copies, les difficultés rencontrées dans ce segment 2 concernaient aussi la construction grammaticale : « denen » n'a pas toujours été reconnu comme forme de pronom relatif au datif pluriel ayant pour antécédent « Schulstunden ».

Dans le quatrième segment, les candidats ont parfois traduit « einfach » par « au moins », mais la plus grosse difficulté consistait à traduire « darauf », que bien des candidats ont omis de traduire. Rappelons à cet endroit que les omissions sont lourdement pénalisées.

De nombreux candidats ont eu des difficultés à traduire « die es satt haben » dans le segment 5. Si la structure de la relative n'a pas posé de problème en soi, l'expression ne semble cependant pas être connue, et les candidats ont ainsi abouti à des traductions erronées, du type « qui ont une chose en commun », « qui revendiquent » ... Par ailleurs, les candidats ont assez fréquemment confondu la forme du verbe « gehören zu + Dat. » à la troisième personne du présent de l'indicatif avec le participe 2 du verbe « hören » et ont ainsi fait un grave faux-sens : « a entendu parler d'un groupe ». Enfin, aussi étonnant que cela puisse paraître, les mots « Mädchen » et « Jungen » n'ont pas toujours été correctement traduits (le premier terme ayant été traduit par « femmes » et le second par « jeunes »).

Plusieurs difficultés ont été rencontrées lors de la traduction du segment 6 : « unter ihnen » a souvent été traduit soit par « les soutient », qui reste proche du sens, soit par « derrière eux », qui est une traduction très maladroite, soit par « en dessous d'eux », traduction littérale encore plus malheureuse. « Auch » en début de phrase a souvent été traduit par « aussi », qui, en français, placé en début de phrase (séparé par une virgule du reste de la phrase), n'exprime non pas la relation d'égalité qu'induit le texte, mais une relation de conséquence.

Dans le segment 7, « betrogen » a été traduit par « menti », assez proche du sens, ou encore par « déçus », « condamnés », « abandonnés ». Lorsque le candidat n'avait pas bien saisi la relation de condition, « wenn » a parfois été traduit par « lorsque » ou « quand ».

Le segment 8 a occasionné de nombreuses erreurs dues à une analyse erronée des constructions grammaticales. Ainsi, beaucoup de candidats n'ont pas perçu que « sich empören über + Acc. » portait non seulement sur « den Tod von Nachbarn (...) », mais aussi sur « die Bedrohung traditioneller Lebensweisen » et sur « Gesundheitsrisiken ».

Si un nombre conséquent d'inexactitudes dans la traduction de « haben... verklagt » ont été relevées, le segment 9 a été plutôt réussi dans l'ensemble ; toutefois, dans quelques copies, « G20-Mitglieder » n'a pas du tout été compris.

Les correcteurs ont constaté la présence de lourds contresens dans le dernier segment. Ainsi, beaucoup de candidats ont cru que le pronom « sie » reprenait « die jungen Klimaaktivisten », alors qu'il renvoyait aux cinq pays membres du G20 évoqués précédemment. Ce contresens est du reste certainement à mettre en lien avec une maîtrise lexicale approximative : si « Schädiger » (cf. « der Schaden », « schade », « schaden + Dat. », « schädigen + Acc. », « beschädigen + Acc. », etc.) avait été mieux connu, on peut penser que l'erreur n'aurait pas été commise.

Les fautes de français sont beaucoup plus nombreuses et plus graves que les années précédentes. Citons notamment la non-maîtrise de la négation (« *nous nous laisserons pas faire » « *nous pardonnerons jamais »), l'utilisation de subordonnées sans principale qui donne des morceaux de phrases incohérents (ex. : « *bien qu'elle soit aujourd'hui au sommet sur le climat à NY. » ou « *Malgré la peur qui la ronge. », etc.), les erreurs de mode (« je voudrais que les adultes *vont réagir à cela »), de conjugaison (« je *dira »), les nombreuses impropriétés ou même barbarismes (« de l'été chaleureux », « de l'été *caniculeux » pour « des heißen Sommers »).

Il est fortement conseillé aux étudiants de lire la presse germanophone de façon régulière, mais aussi la presse française. Cela doit favoriser l'acquisition d'une plus grande aisance stylistique en version. En effet, les correcteurs ont relevé de nombreuses phrases extrêmement maladroites (ex. : « Il faut qu'ils s'adressent mieux au problème », « confrontés par les nouveaux problèmes ») qu'une relecture attentive aurait dû permettre d'améliorer.

- **THÈME**

Ces dix phrases ont globalement demandé beaucoup d'efforts aux candidats, même chez les bons profils.

Sur le plan syntaxique, il est à observer que tous les segments ont été la source de difficultés importantes, ce qui est tout de même étonnant pour des constructions ordinaires. L'idée de finalité, dans le segment 10, a ainsi été souvent traduite par : « *um wir zusammen ins Kino zu gehen können » ou encore « *um ins Kino zusammen gehen », etc. Du reste, le début du segment a parfois été traduit par « *Zu welcher Uhr / *Am welchen Uhr / etc. », alors que la tournure correcte devrait être connue depuis la première année de l'apprentissage de l'allemand.

Seul.e.s trois candidat.e.s ont su traduire correctement le subjonctif II et le double infinitif du segment 5. Bien souvent, les correcteurs ont trouvé des tournures telles que : « *ich kann nicht diese Arbeit fertig ohne du haben ».

Dans le segment 8, certains candidats semblent avoir confondu grammaires allemande et anglaise, d'où l'utilisation fautive de certaines structures, comme par exemple dans la traduction du gérondif par : « *Als sie Series fernsehen » ou « *Mit Serie sehen ».

Les règles de la déclinaison ne sont que très rarement correctement maîtrisées : les erreurs concernant ce domaine sont présentes dans la quasi-totalité des segments.

En général, les traductions ont manqué de finesse lexicale. On peut même déplorer que du vocabulaire tout à fait courant ne soit pas connu d'un nombre conséquent de candidats (par exemple « week-end », « autrichien(ne) », « stage », termes classés au niveau B1 dans les examens du Goethe-Institut).

Les termes « voiture d'occasion » (segment 2) et « colocation » (segment 4) ont souvent été mal traduits. Pour le premier terme, les candidats sont parvenus à des solutions plus ou moins réussies, par exemple « *Zweihandauto », ou plus souvent (mal décliné) « *einen alten Auto ». Pour le second terme, ils ont construit parfois des mots fantaisistes (comme « *Gleich-wohnung » par ex.) qui véhiculent tout de même l'idée devant être exprimée. Un autre défi pour les candidats consistait à traduire le verbe « embaucher » (segment 6), inconnu de la plupart, ce qui malheureusement n'est pas normal quand on souhaite intégrer une école supérieure de commerce. Certains ont inventé, par exemple « *bereitert », d'autres ont confondu « ein/stellen » et son contraire, « entlassen » (ce dernier verbe signifie « licencier »). Quant au verbe « warten » (segment 3), il a été utilisé seulement par une minorité de candidats avec la préposition « auf + Acc. ».

L'orthographe, elle, est assez bien maîtrisée, même si certains mots contenant beaucoup de consonnes (comme « österreichisch- » dans le segment 6) ou encore la distinction entre le substantif « Wahlen » et le verbe « wählen » dans le segment 7 ont pu entraîner des confusions.

- **ESSAI 1**

Le premier sujet a été globalement moins choisi que le second. Il invitait les étudiants à se poser la question de la place du travail dans nos vies. Un nombre plus important de candidats (par rapport au sujet 2) ont sûrement manqué d'inspiration : davantage de copies ne respectent pas la fourchette du nombre de mots demandés, ce qui est pénalisé. Ce sujet n'était pas plus facile que celui de l'essai 2 : beaucoup de candidats se sont perdus dans des propos trop vagues et banals, comme « der Beruf ist wichtig. », auxquels s'ajoutaient très souvent des erreurs linguistiques lourdes (« *Man muss ein toll Beruf zu finden », « *Heute die Arbeiter sind müde », « *Mit keine Arbeit hat man viele Freizeit um was er möchte », etc.). De fait, beaucoup d'essais attestent non seulement d'un manque d'arguments et de structure argumentative claire, mais aussi d'un vocabulaire très réduit. On peut d'ailleurs penser que les deux sont liés, la pauvreté de l'argumentaire pouvant s'expliquer notamment par les lacunes lexicales. Même un terme comme « Arbeitslosigkeit » est encore souvent mal orthographié, voire très fortement déformé. Les correcteurs auraient aimé voir apparaître plus souvent des termes précis comme « Entfaltung » (« épanouissement »), « Entfremdung » (« aliénation »), « Grundeinkommen » (« revenu universel ») dans les argumentations.

De nombreux arguments et exemples pouvaient être envisagés. Dans les copies bien argumentées, les candidats ont notamment évoqué : le fait que le travail donne du sens au temps libre ; la position de personnes qui ont choisi un autre style de vie, en marge des normes sociales (le terme « Aussteiger » aurait pu être utilisé) ; la façon de faire revenir l'idée du bonheur au travail (nouvelles façons de travailler, télétravail, start-ups, etc.) ; le lien / l'absence de lien entre succès professionnel et bonheur ; le fait qu'il s'agit d'une question de privilégié que les enfants qui travaillent dans le monde ne se posent pas ; la détérioration des conditions de travail avec la mondialisation ; le lien entre travail et vie sociale. Parmi les arguments concrets de l'actualité qu'ont relevés les correcteurs, on peut mentionner par exemple celui-ci : dans le contexte du confinement, les gens, arrachés à leur travail, ont compris combien celui-ci était nécessaire à leur équilibre.

La convocation de Karl Marx montre que ses textes ne sont pas toujours bien compris (si le travail est aliénant et une souffrance, Marx n'affirme pas pour autant qu'une société « sans travail » est « saine » et souhaitable). On a pu regretter enfin que peu de copies évoquent la question de l'avenir de la relation au travail dans un monde où le travail est peut-être en train de devenir plus rare (robotisation, numérisation).

● **ESSAI 2**

Ce sujet, attendu cette année, a donné lieu à d'excellentes copies de la part d'étudiants sérieux, renseignés, bien préparés. Le choix du deuxième essai a montré que les candidats disposaient d'une bonne connaissance de l'évolution historique et d'un vocabulaire spécifique.

Malheureusement, les candidats n'étaient pas tous certains de la localisation géographique et ont parfois confondu Allemagne de l'Est et de l'Ouest, ce qui, a fortiori dans le contexte, est une grave erreur.

L'écueil principal était de revenir longuement sur les conditions de la division (« Teilung » et non pas « Verteilung », qui signifie « distribution ») et sur la Réunification elle-même sans évoquer suffisamment la situation trente ans plus tard. Le manque de nuance et les généralisations abusives ont du reste été trop nombreuses.

Mais rares étaient les copies vraiment superficielles, sans connaissances civilisationnelles réelles. On a notamment trouvé, bien utilisées, les notions suivantes : « Marktwirtschaft », « Planwirtschaft », « Länderfinanzausgleich », « Ostalgie », « Dauerarbeitslosigkeit », « Zuwanderung », « Doppelbelastung der Frau », « Wutbürger », « Frust », « Aufbau Ost », « Treuhand », « Konkurrenzfähigkeit », « Anpassung », « Bürger zweiter Klasse », « im Stich gelassen », etc.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- confusions lexicales extrêmement nombreuses :

- verbringen / verbrauchen
- kaufen / verkaufen / einkaufen
- Westen / Osten
- schauen / zeigen
- meinen / bedeuten
- Freund / Freude
- Teilung / Verteilung
- Wahl (-en) / wählen
- heiß (adjectif) / heißen (verbe)
- etc.

- lacunes lexicales :

- trop de termes courants ne sont pas connus (« der Erwachsene », « die Wut », « vergeben », « sich empören über + Acc. », « die Bedrohung », « verklagen », etc.)

- traduction de « différence(s) » : « *Unterschiedliche », « *Verschiedung », « *Unterscheidenheit », « Unterscheidung » (« distinction »), etc.
 - beaucoup de « petits mots » (adverbes, mots de liaison, certaines prépositions, etc.) sont omis ou mal traduits : « kaum », « deshalb », « einfach », « darauf », « unter ihnen », etc.
- traduction de « quand » (distinction « als » / « wenn » / « wann »)
- « *mit ohne » ou « *mit kein » pour exprimer « ohne + Acc. »
- pronoms personnels et adjectifs possessifs non maîtrisés (ex. : « man » repris par « er »)
- confusion forme de pluriel / « -n » du datif pluriel (ex. : « *die reichsten Ländern » → « die reichsten Länder »)
- confusion adjectif / nom commun : « kommunistisch » (adj.) / « der Kommunismus » (nom commun)
- l'utilisation de la virgule : tendance à ne pas respecter les règles de l'emploi de la virgule en allemand, ce qui ne facilite pas la distinction principale / subordonnée et le choix de la place du verbe.
- maîtrise approximative de l'orthographe en français

BONNES IDEES DES CANDIDATS

Dans l'essai 2, le jury a constaté avec plaisir qu'un nombre non négligeable de candidats disposaient de connaissances civilisationnelles précises : discours de Helmut Kohl (« blühende Landschaften ») cité plusieurs fois à bon escient, références pertinentes à la Treuhand, etc. Un correcteur écrit : « J'ai été particulièrement impressionné cette année par la connaissance approfondie de certains candidats sur le contexte politique, économique et social allemand, ce qui leur permettait d'obtenir la note maximale pour le fond dans l'essai numéro 2 ».

CONCLUSIONS

Pour cette session 2020, en tous points exceptionnelle, le degré de difficulté et les thèmes abordés dans les sujets proposés aux candidats n'avaient rien de surprenant. Ils étaient en effet dans la droite ligne des années précédentes pour ce qui est des attentes. Les correcteurs s'accordent d'ailleurs tous sur la faisabilité de l'épreuve, y compris en thème, nous allons y revenir.

Cette année a été très particulière, et le jury constate malheureusement un affaissement du niveau général. On ne sait pas dans quelles conditions les étudiants se sont préparés aux épreuves, cela a pu jouer sur les résultats de la session. Il est difficile de ne pas faire le lien entre cette situation et la fin d'année forcément perturbée vécue par les candidats dans le contexte de la crise sanitaire.

Si le jury a eu l'immense plaisir de lire beaucoup de copies qui flirtaient avec l'excellence, qui ont pu obtenir des notes allant jusqu'à 20, de nombreuses autres copies étaient bien plus médiocres, voire d'une extrême faiblesse. Les résultats sont donc pour le moins contrastés en LV2.

En thème, ils sont objectivement décevants. Seul un assouplissement inédit du barème a permis de compenser le recul global net des prestations. Chez certains candidats, même les rudiments les plus basiques de la langue ne sont pas acquis. Le jury fait face dans ces copies à un niveau extrêmement insuffisant, a fortiori si on considère le nombre d'années qui ont été consacrées à l'étude de la langue allemande. Cette ignorance (parfois totale) des mécanismes les plus fondamentaux a bien sûr aussi des répercussions quand il s'agit de rédiger un essai. L'expression reste simpliste, très maladroite, parfois même quasiment incompréhensible.

Il faut donc que les choses soient dites : tant que l'épreuve gardera cette forme, et inclura un thème grammatical ainsi qu'une expression écrite, les candidats devront faire les efforts nécessaires pour s'y préparer ; le jury, qui espère que l'affaissement du niveau constaté notamment en thème est à mettre avant tout sur le compte du contexte défavorable de la session 2020 (absence de cours en présentiel depuis la mi-mars, report des épreuves, etc.), ne pourra aller plus loin dans la simplification des exigences et l'aménagement des barèmes dans le cadre d'un concours aux grandes écoles.

Nous savons pertinemment combien la tâche de nos collègues chargés des cours est difficile quand il leur faut non seulement combler de nombreuses lacunes, mais aussi donner aux étudiants le bagage de connaissances en civilisation qui leur permettra d'argumenter en essai et à l'oral. Nous insistons : grâce à ces cours, avec un entraînement régulier, des progrès sont toujours possibles, même quand les lacunes initiales sont importantes. Ces progrès seront récompensés grâce au barème.

Ce rapport s'appuie sur les conclusions des correcteurs en fin de session.

La moyenne générale s'établit à 11,16 (écart-type : 4,58).

2020

CORRIGÉ

ESPAGNIOL LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
CORRIGE ESSAI	PAGE 22
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 25

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La petite lumière

Une fois la guerre de 36 terminée, Francisco Franco a établi sa résidence au palais de El Pardo et il y a vécu durant toutes les décennies où il a été physiquement au pouvoir. Ceux d'entre nous qui ont déjà un certain âge ont en tête un cliché qui circulait souvent en ce temps-là : « La petite lumière de El Pardo ». C'est ce que serinaient les médias officiels pour nous informer que Franco ne se reposait jamais et que, de nuit comme de jour, il veillait à notre bien-être. Tandis que la plupart des citoyens dormaient, lui restait en permanence en première ligne. « La petite lumière » en question n'était rien de plus qu'une lampe qui se trouvait dans le bureau du dictateur, et qui était toujours allumée au cas où, tout à coup, il avait l'idée au petit matin de régler quelques affaires, comme autoriser des condamnations à mort d'opposants au régime. C'est à ce moment-là qu'intervient un autre cliché de cette époque : « le motard du Pardo ». Il apparaissait souvent dans les médias. Il s'agissait de l'homme qui se chargeait de remettre ses ordres là où c'était nécessaire, pour qu'ils soient exécutés sur-le-champ : « Ce matin, un motard est parti de El Pardo avec une enveloppe qui... ». Le fait qu'il soit à moto ajoutait une aura de vitesse et d'urgence à tout ce que cette enveloppe était susceptible de contenir.

BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entérinée par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

La base de calcul est 100 points fautes.

La petite lumière

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
La petite lueur	Omission titre			

Phrase 1: Acabada la guerra del 36, Francisco Franco instaló su residencia en el palacio du Pardo y allí vivió durante todas las décadas en las que estuvo físicamente en el poder.

Une fois la guerre de 36 terminée, Francisco Franco a établi sa résidence au palais de El Pardo et il y a vécu durant toutes les décennies où il a été physiquement au pouvoir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>On acceptera les formes de passé simple si cohérentes dans la phrase :</p> <p>« installa... vécut... fut)</p> <p>Les décennies au cours desquelles (las décadas en las que) il a été physiquement au pouvoir (forme de passé composé si cohérente avec « a installé »)</p> <p>Palais de El/du Pardo</p>	<p>La guerre <u>du</u> 36 (NS)</p>	<p>Tout usage fautif qui mêlerait passé composé et passé simple tel :</p> <p>« installa sa résidence... » et « y a vécu ».</p> <p>« Acabada la guerra » mal traduit tel *La guerre terminée</p>	<p>« década » pour décennie (fs)</p>	<p>Si traduction de palais <u>de El</u> Pardo puis <u>du Pardo</u> non respecté</p>

Phrase 2 : A los que ya tenemos cierta edad nos viene a la cabeza un cliché que durante aquel tiempo se decía a menudo: “la lucecita de El Pardo”.

Ceux d’entre nous qui ont déjà un certain âge ont en tête un cliché qui circulait souvent en ce temps-là : « la petite lumière du Pardo ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
...ont à l’esprit (viene a la cabeza) Fréquemment pour (a menudo) ...à cette époque (durante aquel tiempo) ...on disait souvent (se decía a menudo) Un lieu commun/un stéréotype (cliché)	« A ceux qui ont un certain âge, nous vient à la tête.. » : NS Toute incohérence telle « au visage »	Méconnaissance de « a menudo »	Tout FS sur « la lucecita » Ceux d’entre nous qui avons (GR)	

Phrase 3 : Lo repetían los medios de comunicación oficiales para avisarnos de que Franco no descansaba nunca y que día y noche velaba por nuestro bienestar.

C'est ce que serinaient les médias officiels pour nous informer que Franco ne se reposait jamais et que, de nuit comme de jour, il veillait à notre bien-être.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
...répétaient (repetían) ...nous prévenir, nous avertir, nous annoncer, faire savoir (avisarnos)	Le répétaient les... pour «Lo repetían » : NS Toute confusion entre « nunca » et « nadie » : NS		Tout FS sur « descansaba » et « velaba por »	Moyens de communication pour « medios de comunicación » : MD

Phrase 4 : Mientras la mayoría de los ciudadanos dormía, él continuaba siempre al pie del cañón [...].

Tandis que la plupart des citoyens dormaient, lui restait en permanence en première ligne [...].

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Alors que (mientras) La majeure partie (la mayoría) Sur la ligne de front, à pied d'œuvre, sur le qui-vive, sur le pont (al pie del cañón)	Toute incohérence qui ferait traduire le pronom « él » par un article, comme par exemple : *La continuité... Tout NS sur la traduction de « al pie del cañón »		Méconnaissance de « ciudadanos » ou confusion avec citadin.	

Phrase 5 : “La lucecita” en cuestión no era más que una lámpara que había en el despacho del dictador, y que siempre estaba encendida por si, de repente, en plena madrugada se le ocurría

despachar algunos asuntos, entre los cuales el visto bueno a condenas a muerte de desafectos al régimen.

« La petite lumière » en question n'était rien de plus qu'une lampe qui se trouvait dans le bureau du dictateur, et qui était toujours allumée au cas où, tout à coup, il avait l'idée au petit matin de régler quelques affaires, comme autoriser des condamnations à mort d'opposants au régime.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« Ladite lampe » ("La lucecita")</p> <p>n 'était que... (no era más que)</p> <p>...qui était dans le bureau (que había en el despacho)</p> <p>...soudainement/soudain/subitement/brusquement/brutalement (de repente)</p> <p>Aux petites heures du matin/dès potron minet/de bon matin/à l'aube/à l'aurore/au point du jour/au lever du jour (en plena madrugada)</p> <p>Ennemis/détracteurs/rivaux (desafectos)</p> <p>...il lui venait l'envie de...</p>	<p>Tout NS occasionné par « por si »</p>	<p>Tout erreur en lien avec</p> <ul style="list-style-type: none"> - « de repente » - « se le ocurría » <p>Il lui arrivait de...</p>	<p>Tout FS sur :</p> <p>Lucecita</p> <p>Lámpara</p> <p>Encendida</p> <p>Despacho</p> <p>Madrugada</p> <p>Asuntos</p>	<p>Méconnaissance de « despachar », « visto bueno » et « desafectos »</p>

...confirmait, donnait son accord pour (el visto bueno)				
---	--	--	--	--

Phrase 6 : En este punto interviene otro cliché de la época: “el motorista de El Pardo”.

C'est à ce moment-là qu'intervient un autre cliché de cette époque : « le motard du Pardo ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
À cet égard/Sur ce point/Quant à ce point (En este punto)				
De l'époque (de la época)				

Phrase 7: Aparecía a menudo en los medios. Era el hombre que se encargaba de llevar sus órdenes allí donde hiciera falta, para que fueran ejecutadas de forma inmediata: “Esta mañana ha salido de El Pardo un motorista con un sobre que...”.

Il apparaissait souvent dans les médias. Il s’agissait de l’homme qui se chargeait de remettre ses ordres là où c’était nécessaire, pour qu’ils soient exécutés sur-le-champ : « Ce matin, un motard est parti de El Pardo avec une enveloppe qui... ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
C’était l’homme qui (Era el hombre que...) Immédiatement/aussitôt/séance tenante/sur l’heure/sans délai/incessamment/au plus vite (de forma inmediata) ...est sorti (ha salido) ...acheminer (llevar) ...apporter (llevar)	Tout NS incluant la compréhension du terme « sobre » comme une préposition.		Méconnaissance de llevar	

Phrase 8: Que fuera en moto añadía una aureola de velocidad y urgencia a lo que fuera que aquel sobre contuviera.

Le fait qu'il soit à moto ajoutait une aura de vitesse et d'urgence à tout ce que cette enveloppe était susceptible de contenir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Qu'il soit à moto... (Que fuera en moto) Halo/éclat/auréole (aureola) Nimbait/cerclait/couronnait d'une auréole de vitesse/vélocité (añadía una aureola de velocidad) pouvait contenir cette enveloppe	Tout charabia pour le segment « lo que fuera que aquel sobre contuviera »		Qu'il soit <u>en</u> moto (PP : MD) Méconnaissance de « velocidad »	

BONUS : 3 UNITES

Pour des traductions pertinentes de :

Titre : la lucecita

Décadas traduit par « décennies »

...nos viene a la cabeza un cliché

...él continuaba siempre al pie del cañón

...se le ocurría despachar algunos asuntos

...allí donde hiciera falta

...ha salido de El Pardo un motorista con un sobre que... (tournure bien rendue par rapport à l'inversion du sujet)

Sobre traduit par enveloppe.

Añadía una aureola de velocidad y urgencia a lo que fuera que aquel sobre contuviera.

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

- **THEME**

1. Si me da tiempo, pasaré a recuperar el sobre en la sede de la empresa esta misma mañana.
2. El director de Recursos Humanos aconsejaba a sus jóvenes colaboradores que se apoyaran en la experiencia de los candidatos.
3. Aunque la inteligencia artificial pueda crear nuevos empleos, la tasa de paro seguirá aumentando.
4. Olvidé la carpeta amarilla anoche en el despacho. Ojalá mi colega piense en traérmela esta mañana.
5. En dos mil veintidós uno de cada tres consumidores realizará por lo menos tres compras en línea por semana. ¡Qué éxito!
6. Por más que el Ministro de Hacienda acepte la ayuda del Banco Mundial, seguirá atrayendo las críticas.
7. La inflación anualizada del cincuenta y cinco por ciento en Argentina, el tercer polo económico de América Latina, es una de las más elevadas del mundo.
8. Mientras se amordace la voz de la juventud en Nicaragua, el país no podrá esperar un avance democrático significativo.
9. La publicidad en línea permite desarrollar cada vez más mercados y llegar a más clientes.
10. Esta empresa, cuyo rendimiento es brillante va a ser comprada por un grupo extranjero. ¡Qué noticia tan triste!

BARÈME THEME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Phrase 1 : Si j'ai le temps, je passerai récupérer cette enveloppe au siège de l'entreprise ce matin même.

Si me da tiempo, pasaré a recuperar el sobre en la sede de la empresa esta misma mañana.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>vendré a recuperar ese / este sobre Si tengo tiempo Pasaré... a la sede</i>	<i>Conditionnelle mal construite (temps/ mode) Faute de temps (futur) <u>esa/ aquella</u> mañana (démonstratif mal traduit)</i>	Méconnaissance de: - siège - entreprise (à pénaliser à chaque fois) Oubli de A après <i>pasar</i>	Méconnaissance de enveloppe *Tengo <u>el</u> tiempo Faute sur même	

Phrase 2 : Le Directeur des Ressources Humaines conseillait à ses jeunes collaborateurs de s'appuyer sur l'expérience des candidats.

El director de Recursos Humanos les aconsejaba a sus jóvenes colaboradores que se apoyaran en la experiencia de los candidatos.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>Apoyarse sobre</i></p> <p><i>El director de Recursos Humanos aconsejaba</i></p> <p><i>recursos humanos</i> (sans majuscules)</p>	<p>*Aconsejaba de</p> <p>Faute dans la complétive (pas de subjonctif imparfait)</p> <p>Faute temps (imparfait)</p> <p>Omission de la préposition "a" devant "jeunes collaborateurs"</p>	<p>Méconnaissance de "Ressources humaines"</p>		

Phrase 3: Même si l'intelligence artificielle peut créer de nouveaux emplois, le taux de chômage continuera d'augmenter.

Aunque la inteligencia artificial pueda crear nuevos empleos, la tasa de paro seguirá aumentando

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>...continuará aumentando</p> <p>...la tasa de desempleo</p>	<p>Toute faute telle que</p> <p>*seguirá de aumentar</p> <p>Faute de mode (<i>aunque</i>)</p> <p>Confusion <i>CREAR/ CREER</i></p>	<p>Méconnaissance de:</p> <p>taux</p> <p>- chômage (2 points à chaque fois)</p>		

Phrase 4: J'ai oublié le dossier jaune hier soir au bureau. Pourvu que ma collègue pense à me l'apporter ce matin.

Olvidé la carpeta amarilla anoche en el despacho. Ojalá mi colega piense en traérmela esta mañana.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>dosier</i></p> <p><i>ayer por la noche</i></p> <p><i>ayer noche</i></p> <p><i>la oficina</i></p> <p><i>Ojalá que</i></p> <p><i>El expediente</i></p>	<p>Passé composé à la place du passé simple</p> <p>Faute mode après <i>Ojalá</i> (<i>*piensa</i>)</p> <p>Faute pronoms (ordre, place, enclise)</p>	<p>- Dossier inconnu</p> <p>- Bureau inconnu</p> <p>- hier soir mal traduit ou inconnu</p> <p><i>*Pensar A</i></p> <p><i>Oubli d'accent enclise</i></p> <p>(<i>*traermelo</i>)</p> <p><i>*Esa / Aquella mañana</i> (démonstratif mal traduit)</p> <p>- jaune mal traduit ou inconnu</p>		

Phrase 5: En 2022 un consommateur sur trois effectuera au moins trois achats en ligne par semaine. Quel succès !

2022, uno de cada tres consumidores realizará por lo menos tres compras en línea por semana. ¡Qué éxito!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>Vaya/menudo éxito compras electrónicas Efectuará, llevará a cabo/ hará Al menos A la semana Por internet (en ligne)</i>	Un consumidor <u>sobre</u> tres	Consommateur inconnu Achat inconnu Succès inconnu		

Phrase 6 : Le ministre des Finances aura beau accepter l'aide de la Banque Mondiale, il continuera d'attirer les critiques.

Por más que el Ministro de Hacienda acepte la ayuda del Banco Mundial, seguirá atrayendo las críticas.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>Por mucho que acepte Ministro de Finanzas No dejará de Granjearse críticas (s'attirer construit sans article)</i>	Toute méconnaissance de la périphrase "avoir beau" Faute de mode (futur à la place du subjonctif) Ne pas pénaliser toute erreur sur <i>seguir</i> si la même faute a été commise à la phrase 3.	Ministre des Finances inconnu <i>*acceptar</i> Banque Mondiale inconnu Attirer mal traduit ou inconnu		

Phrase 7: L'inflation annualisée de 55%* en Argentine, le troisième pôle économique d'Amérique latine, est l'une des plus élevées au monde.

La inflación anualizada del cincuenta y cinco por ciento en Argentina, el tercer polo económico de América Latina, es una de las más elevadas del mundo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Sector / centro/ área ...altas La Argentina	Faute d'apocope sur <i>tercero</i> Ser/ Estar (*está una de ...)	*de + chiffre (omission de la forme contractée) -Méconnaissance de inflation -Pourcentage mal traduit -55 mal écrit	Pôle inconnu	

Phrase 8: Tant que la voix de la jeunesse sera muselée au Nicaragua, le pays ne pourra espérer une avancée démocratique significative.

Mientras se amordace la voz de la juventud en Nicaragua, el país no podrá esperar un avance democrático significativo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Mientras la voz de la juventud sea/esté amordazada Acallada, silenciada Un progreso	*Mientras que pour tant que Sera traduit par un futur *En el Nicaragua *podrá	...la voix inconnu *AL Nicaragua *una avanzada	Une avancée inconnu *pais (sans accent)	

Phrase 9 : La publicité en ligne permet de développer de plus en plus de marchés et de toucher plus de clients.

La publicidad en línea permite desarrollar cada vez más mercados y llegar a más clientes.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>publicidad virtual</i> <i>más y más</i> <i>alcanzar a</i>	*Permite de <i>*develo</i> <i>*más en más</i> * Oubli du « a » devant clientes	Publicité inconnu publicité en ligne mal traduit développer mal traduit marché mal traduit Clients inconnu	Toucher traduit par <i>*tocar</i> <i>*mas (sans accent)</i>	

Phrase 10 : Cette entreprise, dont les performances sont brillantes, va être rachetée par un groupe étranger. Quelle triste nouvelle !

Esta empresa, cuyo rendimiento es brillante, va a ser comprada por un grupo extranjero. ¡Qué noticia tan triste!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>Qué triste noticia</i></p> <p><i>Esa empresa</i></p> <p><i>cuyos resultados son</i></p> <p><i>desempeño</i></p>	<p>Toute faute sur le pronom relatif « dont »</p> <p>Usage fautif du futur proche (omission de la préposition a- ou traduction par un futur)</p> <p><i>Ser/ Estar (* estar brillante)</i></p> <p><i>Por / Para (* Para un grupo)</i></p> <p>-Exclamation mal traduite</p> <p>-*<i>Va ser (oubli A)</i></p>	<p>Ne pas pénaliser la méconnaissance du terme "entreprise" si déjà fautif à la phrase</p> <p>1</p>	<p>Brillantes inconnu</p> <p>Performances inconnu</p> <p><i>Comprar de nuevo</i></p>	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Phrase 1 : « si me da tiempo... »

Phrase 2 : bonne traduction de la complétive

Phrase 3 : bonne traduction de « continuera d'augmenter »

Phrase 4 : bon usage du subjonctif après « pourvu que »

Phrase 5 : bonne traduction de la proportion (un consommateur sur trois)

Phrase 6 : bonne traduction de « avoir beau »

Phrase 7 : apocope faite à « tercero »

Phrase 8 : bonne traduction de « tant que »

Phrase 9 : bonne traduction de « toucher »

Phrase 10 : bonne traduction du relatif « dont »

10 bonus

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

- **ESSAI**

Sujet 1 : En une interview du 25 de octobre de 2019, el historiador Julián Casanova calificó el Valle de los Caídos de “gran anomalía en el siglo XXI”. A su parecer, ¿qué aporta al país la decisión del Tribunal Supremo español de exhumar los restos del General Francisco Franco?

Sujet 2 : “No hay planeta B” es uno de los lemas más populares durante las marchas de jóvenes a favor del medio ambiente a través del mundo. ¿Cómo valora usted este nuevo tipo de movilización?

BARÈME ESSAI:

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l’expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

CORRIGE ESSAI

Sujet 1:

- **Valoriser les connaissances précises :**

L'ensemble du *Valle de los Caídos*, composé à la fois d'une basilique catholique et d'une abbaye, est un monument construit pour honorer la « glorieuse croisade » du national catholicisme du général Franco entre 1940 et 1958. Qualifié comme « le temple grandiose de nos morts » afin de prier « pour ceux qui sont tombés sur le chemin de Dieu et de la patrie » dans le décret de construction du 1^{er} avril 1940, le complexe, situé dans la sierra de Guadarrama, est également connu sous le nom de Cuelgamuros, éponyme de la vallée l'abritant au sud. L'édifice impressionne et en particulier la croix de 150 mètres de haut et large de 48 mètres. Outre ses particularités architecturales, le monument est source de tension du fait de nombreux aspects émaillant son histoire. Tout d'abord et symboliquement parlant, la présence de la dépouille mortelle de José Antonio Primo de Rivera, fondateur de la Phalange Espagnole est porteuse de sens en ce qu'elle confère une aura toute aussi particulière que contestable à l'endroit. Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si, jusqu'à l'application de la *Ley de Memoria Histórica* en 2007, le lieu se trouvait investi chaque 20 novembre par l'extrême droite en commémoration de la disparition curieusement conjointe de Franco et Primo de Rivera à la même date, à 39 années d'écart. Autre incongruité : l'inhumation indistincte à partir de 1957 de plus de trente mille combattants des deux camps, caractérisée à la fois par l'anonymat d'un tiers des corps et la supériorité numérique de cadavres masculins, 157 femmes étant référencées dans ce décompte macabre, selon la fondation *Innovation and Human Rights* (IHR). Dictature oblige, de nombreuses personnes furent enterrées sans le consentement des familles et l'année 1983 marque-très tardivement-la fin des inhumations dans le gigantesque cénotaphe. Baltasar Garzón avait d'ailleurs ouvert une enquête en 2009 sans qu'elle ne donne cependant de résultats probants. Quant à la main d'œuvre requise pour la construction de cette œuvre gigantesque, elle était toute trouvée et à moindre coût puisque composée par environ 20.000 prisonniers politiques qui bénéficiaient d'une remise de peine s'ils participaient aux travaux. Il faudra attendre la *Ley de Memoria Histórica de 2007* pour que soit évoquée la possibilité de considérer l'ensemble comme un lieu de culte religieux exempt de toute connotation politique dans lequel on célèbrerait la mémoire des victimes de la Guerre Civile. Dans ces circonstances, on peut comprendre que la présence du corps de l'ancien dictateur ait posé un problème juridique qui allait à l'encontre de la loi. C'est très certainement la raison pour laquelle le Congrès des Députés approuva un décret-loi en date du 13 septembre 2018 afin d'exhumer la dépouille du Généralissime. Le 24 octobre 2019, après des mois de polémiques et des recours de la famille du despote déboutée par le Tribunal Suprême le 30 septembre 2019, ce dernier était transféré aux côtés de sa veuve, Carmen Polo.

- **Répondre à la problématique posée :**

Selon les mots de l'historien, en déposant la dalle qui abritait le corps du tyran, l'Espagne refermait ainsi symboliquement une étape historique qui pouvait choquer dans le paysage des démocraties européennes contemporaines. A cet égard, on ne peut que féliciter cette décision, surtout lorsqu'on sait la difficulté d'évoquer l'enjeu mémoriel dans un pays qui a décidé d'oublier la dictature franquiste, comme ont pu le témoigner le pacte de l'oubli, exclusivement politique, puis la loi d'Amnistie de 1977. On peut également souligner le courage de l'exécutif espagnol et son positionnement clair malgré la difficulté de trouver un esprit de concorde, selon les propres mots de Pedro Sánchez. Car ce qui choque, c'est l'ambiguïté insupportable dénoncée entre autres par Manuel Lapeña de 92 ans qui exige l'exhumation de son père de la crypte. Le fait que son père soit enterré avec « l'assassin » est pour lui une insulte pure et simple. Par ailleurs, que penser des familles des victimes dont les corps furent enterrés sans les honneurs, contrairement à Franco et Primo de Rivera ? Sans compter la décrépitude avancée du complexe qui a déjà été l'objet de réflexions et l'utilisation sinistre de certains corps afin de combler des cavités internes des cryptes, faisant ainsi de l'ossuaire, humidité aidant, un « cadavre collectif indissoluble » selon le chercheur Francisco Ferrándiz. Il reste désormais sans doute à envisager un futur moins lugubre à l'ouvrage. Certes, le rapport Brincat de 2006 qui visait à utiliser la basilique souterraine pour en faire un musée avait essuyé un double refus de l'Eglise et de la classe politique, car l'édifice était considéré un lieu de culte, non comme un musée. Toutefois et bien que le sépulcre soit encore clairement identifié à Francisco Franco, considérer l'ensemble comme un futur lieu de mémoire pour expliquer l'histoire sans l'entacher de politique est une gageure à laquelle l'Espagne devra succomber, sans doute avec du temps.

Le questionnement ici proposé n'invite pas les candidats à donner leur avis sur la décision du Tribunal Suprême – ce qui serait mal venu – mais leur suggère de se projeter vers l'avenir en leur demandant ce que ce verdict peut apporter à l'Espagne. Tout en vérifiant les connaissances civilisationnelles de base des candidats (franquisme, transition démocratique, partis politiques), on pourra attendre d'eux une réponse nuancée (divisions à court terme, sentiment de justice à moyen et long terme, etc.).

Sujet 2:**- Valoriser les connaissances précises :**

Depuis le mois d'août 2018, tous les vendredis, Greta Thunberg, jeune élève suédoise aujourd'hui âgée de 17 ans, s'absente des cours afin de protester aux abords du Parlement de son pays pour exiger des actions aussi urgentes que concrètes contre le réchauffement climatique. Il s'agit particulièrement de pointer le non-respect du gouvernement suédois de l'accord de Paris qui devait réduire les émissions de dioxyde de carbone d'origine anthropique (dû aux activités humaines). Elle continue son mouvement après les élections chaque vendredi dans ce qui sera les *Fridays for future*. En novembre de la même année, elle initie la « grève scolaire pour le climat », mouvement qui connaîtra un retentissement mondial consécutivement à son discours à la COP24, au cours de la conférence de Katowice, au mois de décembre. Face à cette « école buissonnière » pour le climat, certains établissements scolaires n'ont d'autres choix que de tolérer l'absence des élèves et étudiants.

A l'origine de son engagement, la jeune fille, parfois controversée, expliquait qu'elle ne retournerait pas à l'école jusqu'aux élections générale de son pays. Outre la revendication climatique, il s'agit là d'un autre point commun avec le mouvement initié en Espagne le vendredi 26 avril, trois jours avant les élections générales. Arborant des slogans tels que « No hay planeta B », « sin planeta, no tenemos futuro », une centaine d'étudiants et d'élèves a battu le pavé madrilène avec des revendications et des dénonciations claires. Parmi celles-ci, on retiendra l'augmentation de la sécheresse, la fonte des glaciers due à l'effet de serre, l'augmentation du niveau de la mer ou encore les inondations dévastatrices. L'idée était d'emboîter le pas à la jeune activiste suédoise pour se rendre jusqu'aux abords du Congrès des Députés dans le but d'alerter l'opinion publique, mais également de prendre la communauté scientifique à partie. Pour cette jeunesse, il s'agissait à la fois d'exprimer une urgence face au changement climatique mais également d'éviter de regretter de ne rien avoir fait quand il en était encore temps.

Répondre à la problématique posée :

Si la réflexion autour des enjeux environnementaux est un sujet classique, la nouveauté tient ici au fait que la mobilisation soit d'un nouveau genre, dans la mesure où elle met au premier plan des lycéens et des étudiants qui demandent désormais des comptes à leurs aînés. Figure incontournable des débats écologistes actuels, Greta Thunberg déchaîne les passions et les avis sont pour le moins partagés. Au chapitre de ses détracteurs, sa jeunesse ainsi que la dureté de ses propos reviennent régulièrement. On lui reproche également de s'appuyer toujours sur les deux mêmes leitmotifs, à savoir le dérèglement climatique et l'inaction des gouvernements sans évoquer de solution réelle ni de proposer de débats contradictoires. Les noms d'oiseaux pleuvent alors : Infantilisation obscurantiste, infantilisme climatique de ce qui, pour certains, n'est ni plus ni moins qu'un produit marketing qui fait les gorges chaudes des climatosceptiques et conspirationnistes de tout poil.

Pourtant la jeune fille séduit également et jouit de l'appui de nombreuses personnalités dont, entre autres, le Pape, Le Clézio ou encore le Dalaï-lama.

Sans aller si loin dans l'argumentation autour de la seule personnalité de Greta Thunberg, il sera intéressant de demander aux candidats de proposer une analyse critique et argumentée des revendications portées par la jeunesse mondiale. C'est bien là toute l'originalité de la problématique proposée.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Année particulière marquée par la pandémie du COVID-19 et la suppression provisoire des épreuves orales, cette session a également été marquée par la correction dématérialisée sous Viatique. L'ensemble des correcteurs semble satisfait de l'outil jugé comme rapide et fonctionnel et qui sera amener à évoluer encore dans le futur afin de rendre l'exercice de correction encore plus simple, fluide et fonctionnel.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont jugé les sujets comme fins et attendus, l'épreuve étant tout à fait conforme à ce que l'on est en droit d'attendre des candidats du fait à la fois du lien fort avec l'actualité mais également d'exercices de traduction discriminants et donc efficaces.

Pour ce qui est de la version, le texte a été jugé comme tout à fait pertinent pour évaluer les candidats car il était caractérisé par une entrée culturelle forte. D'un côté, La thématique du document permettait aux candidats sérieux de mettre en valeur le lexique acquis en cours de civilisation, de l'autre, sa qualité littéraire a fait en sorte que les meilleurs candidats se démarquent. A titre d'exemple, quelques traductions fines ont été relevées pour l'expression « él continuaba siempre al pie del cañón » par « il montait la garde », « il continuait de veiller au grain », « il était toujours à l'affût / sur le qui-vive / sur le pied de guerre », « lui continuait de travailler comme un soldat au front », « lui restait toujours en alerte / contre vents et marées » ...

Au chapitre des points négatifs, de nombreux candidats ont mal traduit le titre, ce qui prouve une lecture trop rapide du texte et une mauvaise compréhension globale qui aurait pu les aider à en déduire le sens. Ainsi, la méconnaissance du suffixe « ito » a-t-elle conduit à des traductions saugrenues de « la lucecita » telles : « la fée », « la force tranquille », « la luciole » quand ce n'était pas « la louciolle* ».

Par ailleurs, grand nombre de copies ne mettent plus d'accents aux mots. C'est un écueil récurrent et qui a été très marqué lors de cette session. Attention car une accentuation inappropriée peut changer totalement le sens d'un mot comme par exemple l'accent placé sur le verbe être au passé simple à la troisième personne du pluriel (« fut ») qui ne saurait être confondu avec le subjonctif imparfait à la même personne (« fût »). Plus grave encore : un accent omis peut changer la

prononciation d'un mot et en faire un barbarisme... S'agissant des temps, les erreurs sur le passé simple ont été pléthoriques et des formes comme « il vécu* » ou « il s'installat* » ont été légion. Sur le plan lexical, quelques inventions ont souvent été le reflet de lacunes : « il continuait toujours au pied du lit », « lui avait toujours la pate (sic) à l'œuvre », « il continuait toujours, le pied sur le canon » « au pied du feu », « un pied dans le canyon », « marcher au canyon » ou encore « il continuait toujours au pied de nez » pour « él continuaba siempre al pie del cañón ». On note aussi la méconnaissance de mots tels que « despachar », « motorista » « madrugada » « lámpara », « desafectos », « visto bueno », « sobre »... - des mots somme toute assez courants- qui ont donné lieu à des non-sens, voire des contre sens. Attention également à l'inversion des lettres : Pardo et Prado sont distincts et ne recouvrent pas les mêmes réalités historiques et topographiques. Enfin, sur le plan syntaxique, on déplore la mauvaise traduction de « por si », « allí donde hiciera falta », « a lo que fuera / contuviera » qui prouve la méconnaissance de l'imparfait du subjonctif et de certains points de syntaxe.

On le voit, les exemples abondent, rappelons simplement aux candidats que le bon sens peut les tirer beaucoup plus honorablement de certains mauvais pas ainsi qu'une relecture attentive d'un travail rendu dans un français de bonne facture.

Concernant le thème grammatical, de facture classique, il a permis de départager de nombreux candidats et de récompenser les étudiants sérieux du fait de l'attribution de bonus. Les correcteurs notent que si les prestations ont été très variées, de très bonnes copies présentaient des idiomatismes et ont su traduire avec justesse les phrases proposées. Cependant, malgré ces excellentes bonnes prestations, certaines erreurs sont à déplorer dont, par exemple des carences lexicales graves. Que penser en effet de la méconnaissance de termes courant et de spécialité comme « enveloppe », « entreprise », « siège », « dossier », « consommateur », « achat en ligne », « performance », « toucher », « jaune », « finance », « jeunesse », la locution « avoir beau » ou encore des chiffres ? La grammaire a également pu être parfois maltraitée : confusion entre « ser » et « estar », méconnaissance de « aunque », usage fautif du mode après la traduction de « même si », « continuer de » rendue avec un infinitif, complétives non maîtrisée, concordance des temps non faites, usage fantaisiste du passé composé en lieu et place du passé simple... A cet égard, rappelons que le verbe est le squelette de la phrase. Enfin, des barbarismes comme « he olvido » * et autres « hacera » *révèlent un singulier manque de préparation de certaines copies.

Le thème est accessible au préparatoire qui aura eu à cœur de travailler régulièrement. Il n'est pas difficile mais systématique dans la mesure où il utilise des structures souvent vues et répétées. Il faut le prendre comme un jeu de l'esprit dans lequel la repérage des points syntaxiques et lexicaux attendus est un préalable à toute traduction car, en l'espèce, rien n'est fortuit.

Les essais, enfin, proposaient deux sujets de réflexion dont le premier ancré dans l'actualité espagnole contemporaine. Lorsqu'il n'a pas été choisi par défaut, le premier sujet a pu être construit et argumenté dans une langue recevable voire excellente et la précision des connaissances était remarquable dans les meilleures copies. Il a été appréciable de voir que des candidats avaient pris soin d'introduire le sujet, de l'analyser et de poser une problématique. Il convient de féliciter les

copies qui ont su allier connaissances et analyses et qui ont répondu avec justesse et précision à la problématique posée par le sujet, avec, pour de très bonnes prestations, une allusion au film *El silencio de los otros* de Almudena Carracedo et Robert Bahar ainsi qu'une contextualisation fine de la période historique.

En revanche, le sujet a parfois pu être moins bien traité et certains candidats se sont limités à des généralités qui ont nui à la pertinence de leurs essais. Le correcteur a ainsi parfois eu la sensation que le candidat avait appris par cœur un exposé préparé antérieurement et qu'il n'a pas pris soin d'analyser le sujet proposé, entraînant de la sorte une valorisation de l'anecdotique et du narratif (construction du mausolée, nombre de morts, cohabitation de Franco avec ses victimes...) au détriment d'une mise en perspective historique. Les essais ont alors sombré dans un catalogue descriptif sans relief alors qu'il est nécessaire de montrer au correcteur le lien entre ce qu'il avance et le sujet dans un véritable travail de réflexion. Enfin, rappelons que le traitement de ce genre de sujet ne peut se faire sans maîtrise des arguments avancés et que les hors-sujet tels Picasso et Guernica ont été autant sanctionnés que les copies qui assuraient que le Général Franco était soit encore enterré à Cuelgamuros, soit au Musée du Prado.

Le second sujet n'en était pas moins complexe car au-delà de son apparente facilité, nombreuses sont les prestations qui ont dévié de la problématique posée car s'il est vrai qu'il faisait référence au réchauffement climatique et à ses conséquences, le point névralgique portait sur la nouveauté qu'était la naissance des mouvements de jeunes au travers des marches. Néanmoins, certaines bonnes productions ont pu maîtriser le contenu du sujet proposé et quelques-unes ont tenté de porter un regard plus nuancé en s'éloignant de l'angélisme ou de la faute jetée à l'adulte, communs à un grand nombre de travaux.

Cependant, là encore, les candidats peu préparés ont rendu des travaux dans une langue très pauvre et fautive. Les arguments se limitaient souvent à des platitudes sans tenir compte de la problématique et sans qu'aucune analyse ne soit donc faite car il s'agissait bien de proposer une problématique pertinente et d'éviter un essai parsemé de généralité sans intérêt et bien trop souvent les candidats l'ont utilisé pour placer ou plaquer leurs connaissances sur l'environnement en faisant fi des allusions à la jeunesse suggérée par le libellé du sujet. Que penser enfin des candidats ayant choisi cette thématique et ne maîtrisant même pas les termes basiques tels que « medioambiente » ou « entorno » ?

Enfin, quelques écueils et conduites sont à éviter absolument le jour des écrits : tout d'abord, indiquer le nombre de mots et ne pas tricher sur le comptage qui sera pénalisé par le correcteur. Sauter des lignes et rendre une copie lisible : cette année les copies mal présentées ont été légion et ont pu être sanctionnées. Elles le seront les années à venir. Enfin, indiquer le numéro du sujet pris n'est pas optionnel.

L'ensemble des correcteurs ne doute pas que ces remarques seront prises en compte par les futurs préparateurs et félicite les excellentes compositions de certains candidats.